

La course pour le siège / poste de gouverneur de Louisiane

Les élections gubernatoriales de la /en Louisiane

il ne peut pas s'agir de la course (vers la présidence) du gouverneur, pour une raison grammaticale: THE Un génitif se construit ss « the » s'il est déterminé par un nom de pays ou région: France's president. La course du gouverneur de la Louisiane se dirait : Louisiana's governor race. Si on a « the » c'est parce que « race » est déterminé : the race for governor (in Louisiana)

Trois jours avant que les Louisianais ne se rendent aux urnes le 22 octobre/ avant le scrutin du 22 octobre en Louisiane, Tara Hollis, la candidate la mieux placée parmi les démocrates/ / qui fait figure de favorite chez les démocrates/ placée première chez les démocrates...

d'après la phrase anglaise, le jour du scrutin est le 22 octobre

« to head to the polls » : tout simplement : se diriger vers

TH n'est pas la chef de file des démocrates / du Parti démocrate(c'est un certain Barack Obama qui détient cette position...)

traduire « Democratic » par démocratique fait vraiment ignorant...

« leading » =n'a pas le même sens que « leader », elle est la mieux placée parmi les démocrates.

si vous dites que TH est la candidate démocrate en tête, c'est ambigu, on ne voit pas la hiérarchie entre «en tête » et « démocrate ».

.... a déclaré au cours d'un rassemblement au cours de sa campagne/ électoral : « Tel David/ je suis comme David/ je me vois en David, je suis prête à me mesurer à / à affronter Goliath ! »Goliath dans le as présent est Bobby Jindal // Comprenez ici Bobby Jindal, le très populaire gouverneur républicain sortant. // le gouverneur républicain sortant, incroyablement populaire.

« incumbent »: ne désigne pas forcément un président sortant, mais tt candidat à un poste qui l'occupe déjà, où tte personne occupant un poste et qui se présente à nouveau.

« Take on » avait déjà été vu : affronter

« audience » désigne le public. « campaign event » = c'est un « événement » donc un rassemblement, tenu pendant la campagne (attention à la lecture de campaign event », on commence à droite, un rassemblement de sa campagne et non pas une campagne événementielle.

« I don't mind » : ce n'est pas que cela lui importe peu, mais cela ne la dérange pas, elle ne craint pas le combat inégal entre le géant (Goliath) et elle.

« overwhelmingly » est un adverbe qui vient qualifier « popular », on comprend qu'il faut monter qu'il est extrêmement populaire (c'est répété plusieurs fois).

Mme Hollis ne parlait pas de remporter l'élection, mais de réussir à faire que / mais de faire en sorte que M. Jindal n'atteigne pas les 50%. En Louisiane, si candidat ne remporte la majorité absolue (plus de 50% des voix), les deux candidats en tête se rencontrent au second tour. Si un candidat obtient plus de 50% des voix, il remporte l'élection.

M. Jindal a remporté/ raflé 66% des voix, tandis que Mme Hollis a terminé seconde, loin derrière avec seulement 18%. Elle devance dix autres candidats, dont pas un seul // pas un seul des dix autres candidats n'a réussi à dépasser 5%.

CRACK To break through (an obstacle) in order to win acceptance or acknowledgement
to break through (as a barrier) so as to gain acceptance or recognition

Le succès de M. Jindal éclipse le record établi par Edwin Eward élu quatre fois gouverneur / (qui fut) quatre fois gouverneur.

Autre record : le faible taux de participation, qui atteint à peine les 36% ; il n'y a peut-être rien de vraiment surprenant à cela dans la mesure où la popularité de M. Jindal faisait de son élection une quasi certitude/ du fait de la popularité de M. Jindal, son élection était pratiquement acquise d'avance.

foregone conclusion *Cliché a conclusion already reached; an inevitable result.*

an inevitable result : certainty <the victory was a *foregone conclusion*>

all but something

1. everyone or everything except those mentioned All but the weakest plants survived the hot weather. 2. almost In some places, bus service has all but disappeared.

Quand on met les deux ensemble on voit que l'on parle d'une quasi certitude

La question qui se pose maintenant est de savoir combien de temps M. Jindal va rester en poste/ garder son poste de gouverneur. Si Rick Perry obtient l'investiture républicaine, M. Jindal pourrait bien se retrouver sur le « ticket républicain » à ses côtés / pourrait bien devenir le colistier de M. Perry. Il a en effet publiquement soutenu/ s'est en effet déclaré en faveur de M. Perry très tôt et très clairement. Si c'est le président Obama qui remporte la présidentielle, M. Jindal pourrait facilement remporter/ attraper un siège/ une place de Sénateur.

The Economist Oct 2011

Office : a le sens de poste, fonction et non pas de bureau

